

ABLAKOMBA' HÁROM CSERÉP MUSKÁTLI / THREE GERANIUM POTS IN MY WINDOW

Magyar Lajos

Csardas, Tempo rubato



Ab - la - kom - ba' há - rom cse-rép mus - kát - li,
Three ge - ra - ni - um pots in my win - dow blush,



Be - ü - zen - tem a ró - zám - nak, gyűj - jön ki!
I asked my sweet-heart to come out in a rush.



Há - rom-szor is be - ü - zen - tem, Ka-ti, gye-re ki!
Three times I sent her this com-mand: Come, you understand!



De ő nem jött ki! Meg-állj Ka-ti, meg-bán-ja ezt va-la - ki.
But she just stayed there! Kate, you just wait, you'll be sor-ry in the end!



**A CSAP-UTCÁN VÉGESTELÉN VÉGIG /
DOWN TO THE VERY END OF CSAP STREET STRAIGHT**

Pete Lajos

Csardas, lentamente

1. A Csap ut - cán vé - ges - te - len vé - gig,
1. Down to the ver - y end of Csap Street straight,

Min - den kis ka - pu - ba' vi - rág nyí - lik,
There are flow - ers ov - er each lit - tle gate.

Min - den kis ka - pu - ba' ket - tö, há - rom,
There are at least two or three on dis - play,

Csak az e - nyém her - vadt el a nyá - ron.
But my own flow - ers have wilt - ed a - way.

2. A Csap utcán végigsütött a nap,

Végigmuzsikáltatom magamat,
Hadd hallja meg az a híres dáma,
Aki nem az, ne vegye magára.
Hadd hallja meg az a híres dáma,
Ki a legény ebben az utcába'.

2. On broad, sunny Csap Street,
I will parade,

I will have my favorite music played.
Let the song to that famous lady blare,
If some folks don't like it, I don't care.
Let it be to that famed lady concrete
That I am the toughest guy on
this street.

3. Most is ott van a csillag az égen,
Pedig te már hűtlen lettél régen!
||: Az a csillag az én bizonyosságom,
Hogy érted van boldogtalanságom! :||
3. *Your night star still shines
in the sky very bright,
But your betrayal has become
my plight!
That bright star is the witness to
my gloom,
It has seen you pushing me to
my doom.*
4. Édesanyám panaszt tennék nálad,
Ha én téged sírba' nem tudnálak.
||: Ha te élnél, vigasztalnál engem,
S nem ölne meg a bánat egészen! :||
4. *My dear mother, had you not passed
away,
You would be my consolation
today.
Your solace would always give me
relief,
So my heart would not be broken
by grief.*

A FÜREDI ANNA-BÁLON / AT THE ANNA-BALL OF FÜRED

Zerkovitz Béla

Andante

1. A fű - re - di An - na - bá - lon szól a ze - ne - szó,
1. At the An - na Ball of Fű - red, the mu - sic is strong,

Lesz is ot - tan dí - nom - dá - nom, szép mu - zsi - ka - szó,
There is lots of mer - ry - mak - ing, a - muse - ment and song.

Ket - ten ül - tünk egy asz - tal - nál, ő és én ma - gam,
Two of us sat at a ta - ble, my lad - y and I,

Nem is szól - tunk mi egy - más - hoz, nem is volt sza - vam.
We had lit - tle con - ver - sa - tion, she was kind of shy.

2. Egyszer aztán asztalunkhoz
 jött a vén cigány,
 Megkérdezte, „Mi a nótád,
 édes kicsi lány?
 De a kislány halkán, csendben
 csak ennyit felelt:
 „Nincsen nótám, és a nótát
 nem is szeretem.”

2. Then, suddenly, an old gypsy
 to our table swayed,
 “May I play the favorite song
 of this lovely maid?”
 At first, she was very quiet,
 then she did respond:
 “I do not have a song because
 of songs I’m not fond.”

Refrén: *(a dallam ugyan az)*
Akinek nótája nincs,
annak szíve sincs,
Ha nem hiszel a nótában,
szívedbe tekints.
Lesz egy fiú, kinek nevét
titkolni fogod,
És ahol majd senki se lát,
meg is siratod.

3. Egyszer aztán hallottunk egy
igen nagy csodát:
Gazdag úr vette el az
édes kicsi lányt.
Fehér kocsi várta őket
a templom előtt,
Nem is látták a faluban
ilyen esküvőt.

4. Kilenc szobás palotába
vitték az új párt,
Körülöttük a sok szolga
lábujjhegyen járt.
De a kislány így sem boldog,
könnyes a szeme,
Mert a kertből felhangzik az
ismerős zene.

Refrén

5. Messze földre mentem én, hogy
elfeledjem őt,
Búcsúzóul megállok a
fogadó előtt.
Benézek, és mit látok a
tomboló tanyán?
Az édes kislány játszott a
kopott zongorán.

||: Refrén :||

Refrain: (the melody is the same)
Without a song in your heart, you
do not have a soul,
Without a song, an aching heart
you cannot console.
A sweet young man may come along,
whose name you will hide,
And when no one sees your distress,
you will cry inside.

3. *Years later, I heard about a*
miracle unfold,
A wealthy gentleman married
my lady of old.
To the church, in a white carriage,
they were seen heading,
The village had never before
seen such a wedding.

4. *In a nine-room palace had moved*
the newly wed pair,
Many servants waited on them,
tiptoeing on air.
But the young bride was not happy,
with tears in her eyes,
She heard from the garden the old
gypsy music's cries.

Refrain

5. *I traveled to far-away lands*
to bury my pain,
But one day I returned to
the old ballroom again.
What I saw, stunned me and nearly
stopped my poor heart cold:
Playing a worn-out piano,
my lady of old.

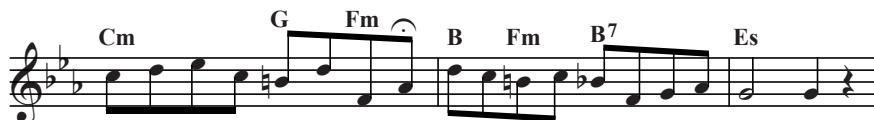
||: *Refrain* :||

ÁGRÓLSZAKADT SZEGÉNY VAGYOK / I AM RAGGED, RAMSHACKLE POOR

Kikli Tivadar - Jolsvay Vilmos



1. Ág-rólszakadt szegény vagyok, nem szállhatok az Is-ten-nel per - be.
1. *I am rag-ged, ramshackle poor; but I cannot blame the good Lord a bit*



A - zért, hogy a bol-dog-sá-got itt a föl-dön nem egyformán mér - te.
That the earth-ly hap-pi-ness he so un-fair-ly, so un-e-ven-ly split.



Hogy az e-gyik mo-so-lyog-va, ví-gannéz fel a be-bo-rult ég - re,
Some look up with smiles and hope e-ven to the gloomy, o-ver-cast skies,



Má - sik - nak a ve - ró - fény is
For oth - ers, the cheer - ful sun - shine



köny-nye - ket csal bá - na - tos sze - mé - be.
brings tears of grief in their sor - row - ful eyes.

2. Azt mondják, hogy ki a földön
vígasztalan, boldogtalan árva,
Odafenn a fénylő égben
holta után a boldogság várja.
Én Istenem, olyan sok a
magamfajta boldogtalan árva,
Nékem talán nem is jut hely
odafent, a fényes mennyországba'.

2. *They say, whom on earth the
happiness and true love is evading,
After death in the bright heaven
endless delights and bliss are awaiting.
But the poor orphans like myself
who have never enjoyed anything nice,
Will probably never get a
humble place in God's shiny paradise.*